



Attachez vos ceintures !

Author: Nandita Jayaraj

Illustrator: Upamanyu Bhattacharyya

Translator: Sak Untala

Level 4



Arya a toujours voulu voler.

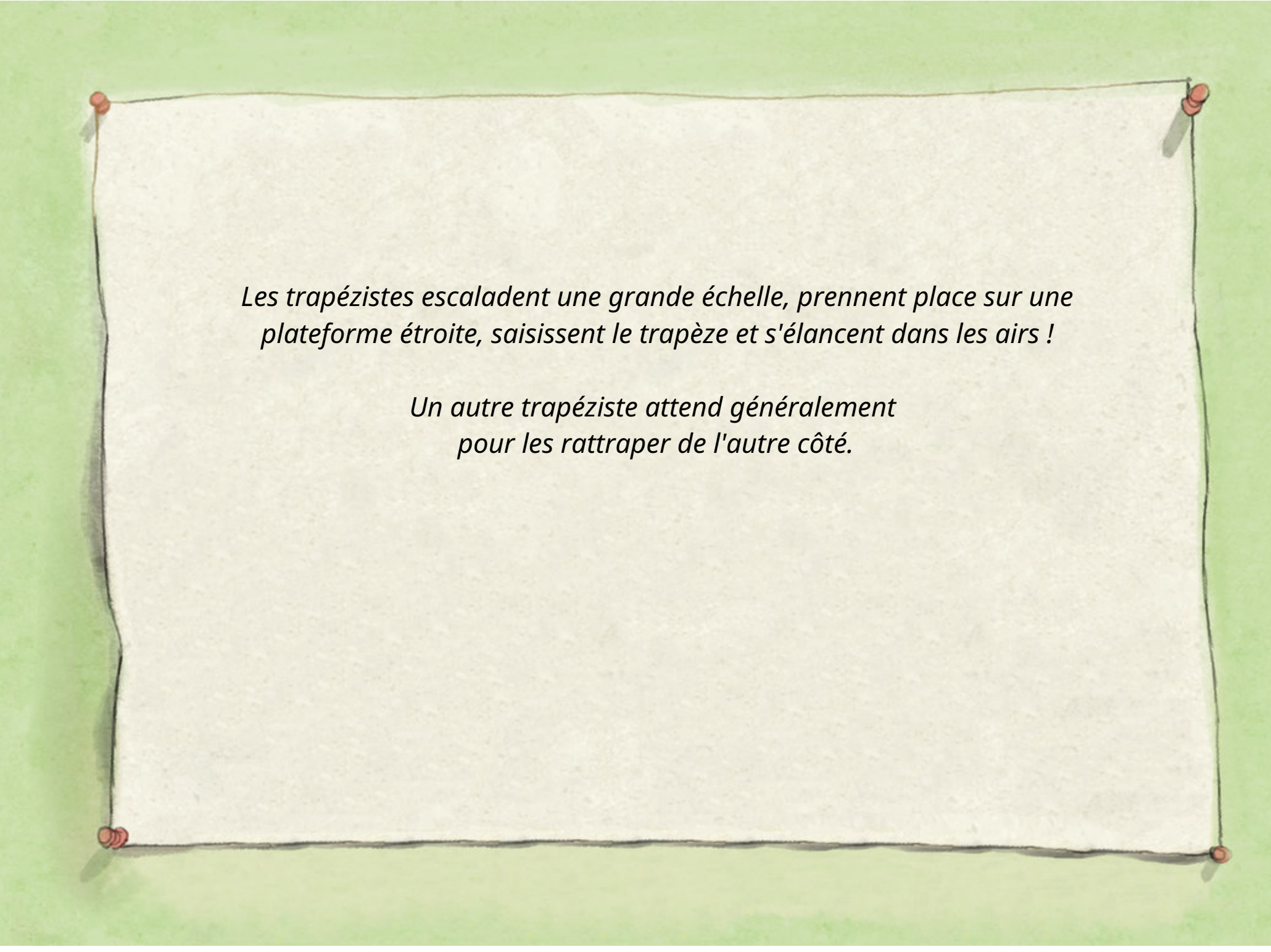


Lorsqu'elle avait quatre ans, déjà, elle voulait être Rosamma.

Arya l'avait vue au cirque. Rosamma était trapéziste.

Arya voulait voler et se balancer dans les airs. Elle voulait porter des tenues pailletées comme celles de Rosamma et être applaudie par des centaines de personnes.

Elle mangerait de la barbe à papa tous les jours. Son meilleur ami serait un clown.



Les trapézistes escaladent une grande échelle, prennent place sur une plateforme étroite, saisissent le trapèze et s'élancent dans les airs !

Un autre trapéziste attend généralement pour les rattraper de l'autre côté.



Lorsqu'Arya eut huit ans, elle voulut devenir Kalpana Chawla.

Elle se confectionna une combinaison d'astronaute orange et la porta jour et nuit.

— Arya, tu n'as pas trop chaud dans cette tenue ? demanda sa maman.

— Les astronautes doivent s'habituer à porter ce genre de combinaison, Maman. L'Espace n'est pas un endroit aussi sûr que la Terre. Ma combinaison assurera ma protection.

Kalpana Chawla est née dans l'État d'Haryana, en Inde.

En tant qu'astronaute, elle a fait 252 fois le tour de la Terre !

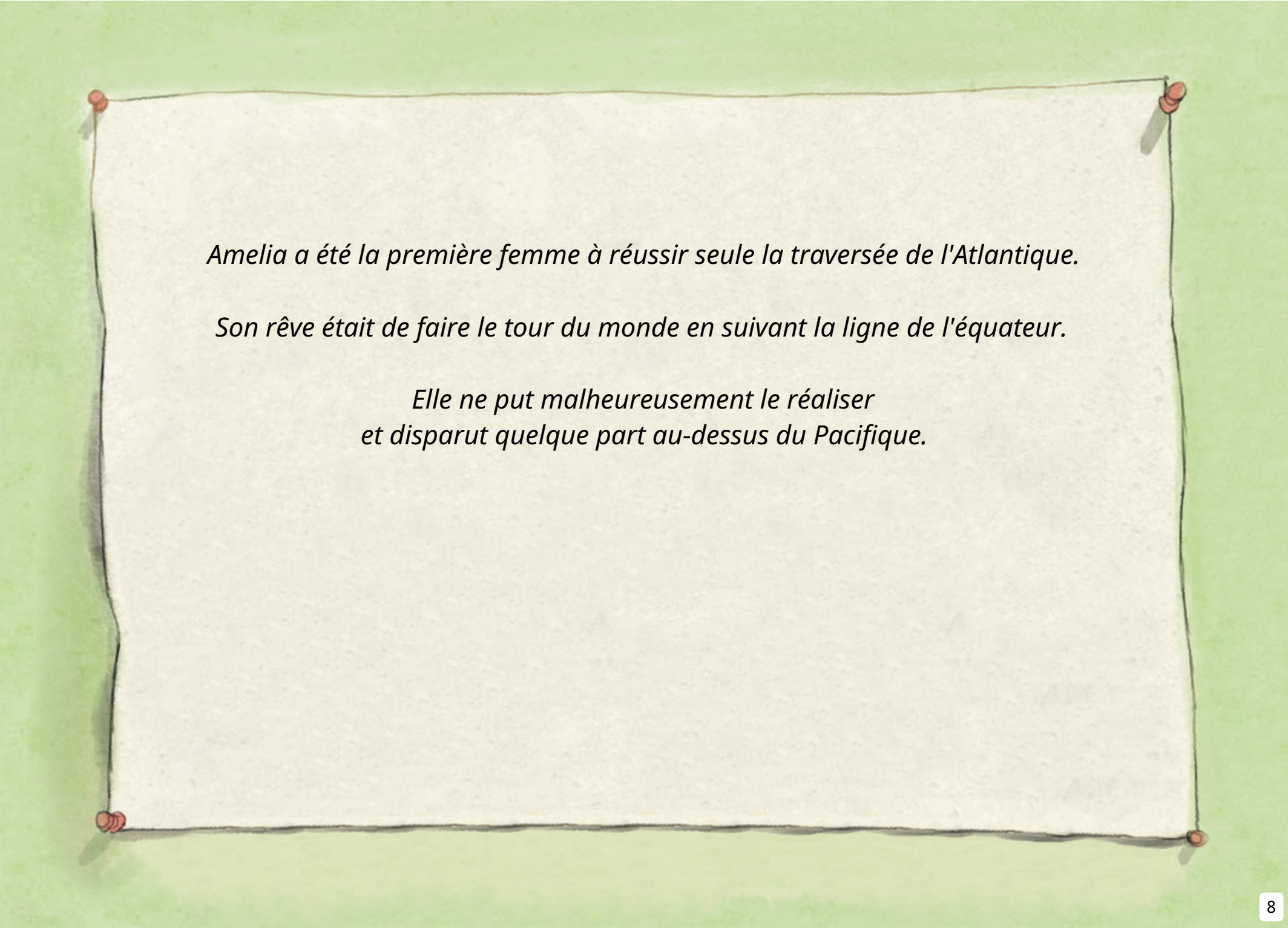
Kalpana est décédée lors de la rentrée dans l'atmosphère de la navette à bord de laquelle elle se trouvait.



Lorsqu'Arya eut douze ans, elle voulut être Amelia Earhart.

Elle fabriqua une maquette d'avion dans le cadre d'un projet scolaire. Sa maquette ne pouvait pas voler, mais Kalpana obtint néanmoins le deuxième prix.

Arya alla jusqu'à adopter la même coupe de cheveux qu'Amelia !



Amelia a été la première femme à réussir seule la traversée de l'Atlantique.

Son rêve était de faire le tour du monde en suivant la ligne de l'équateur.

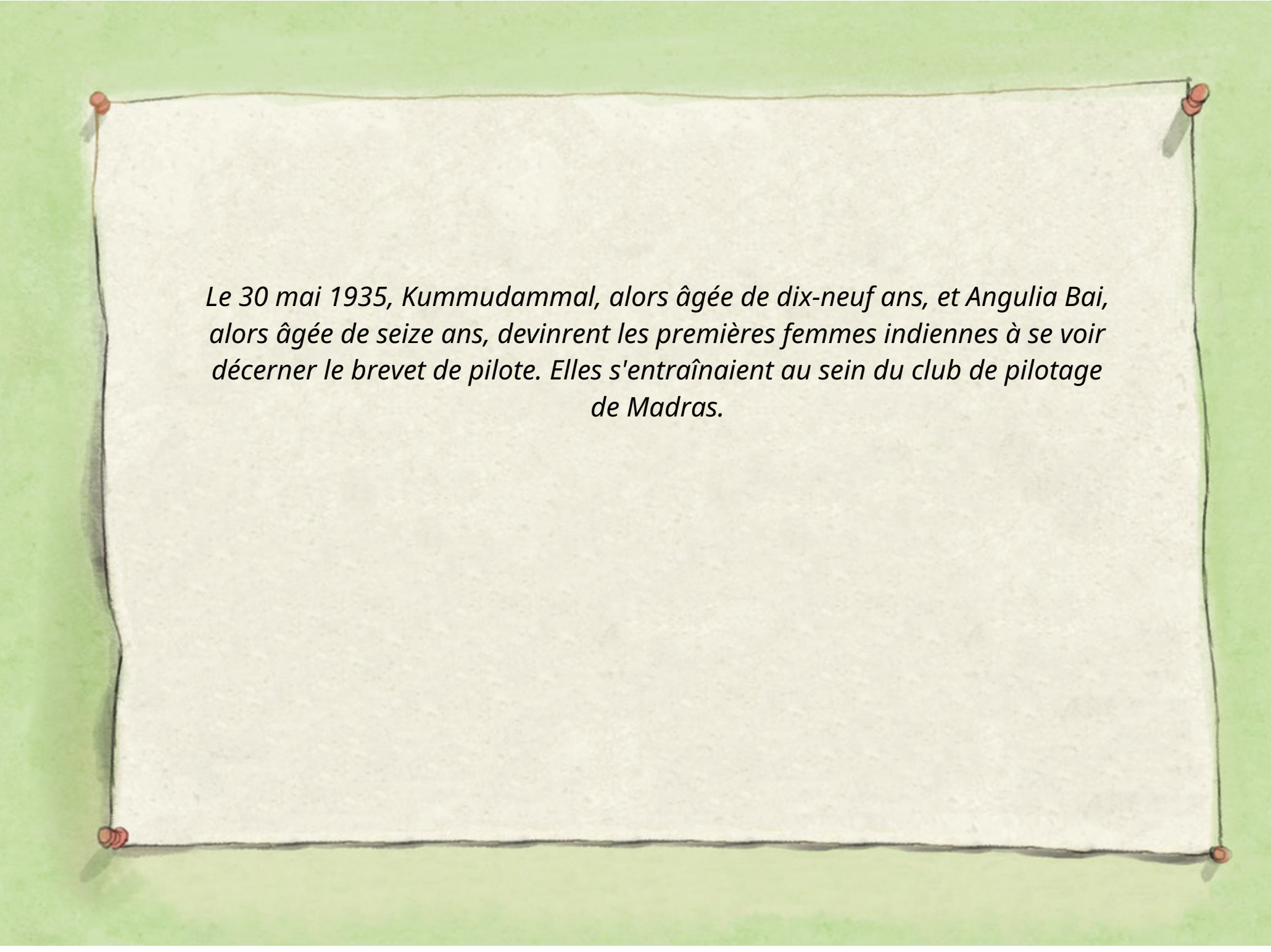
*Elle ne put malheureusement le réaliser
et disparut quelque part au-dessus du Pacifique.*



Arya entendit très tôt parler d'Angulia Bai, de Kumudammal et de Sarla Thakral, les premières femmes indiennes pilotes d'avions.

Angulia Bai n'était âgée que de seize ans !

- Je ne peux pas attendre d'avoir cet âge-là !
- Pour conduire ?
- Non.
- Pour voter ?
- Non.
- Pour faire quoi, alors ?
- Pour piloter.



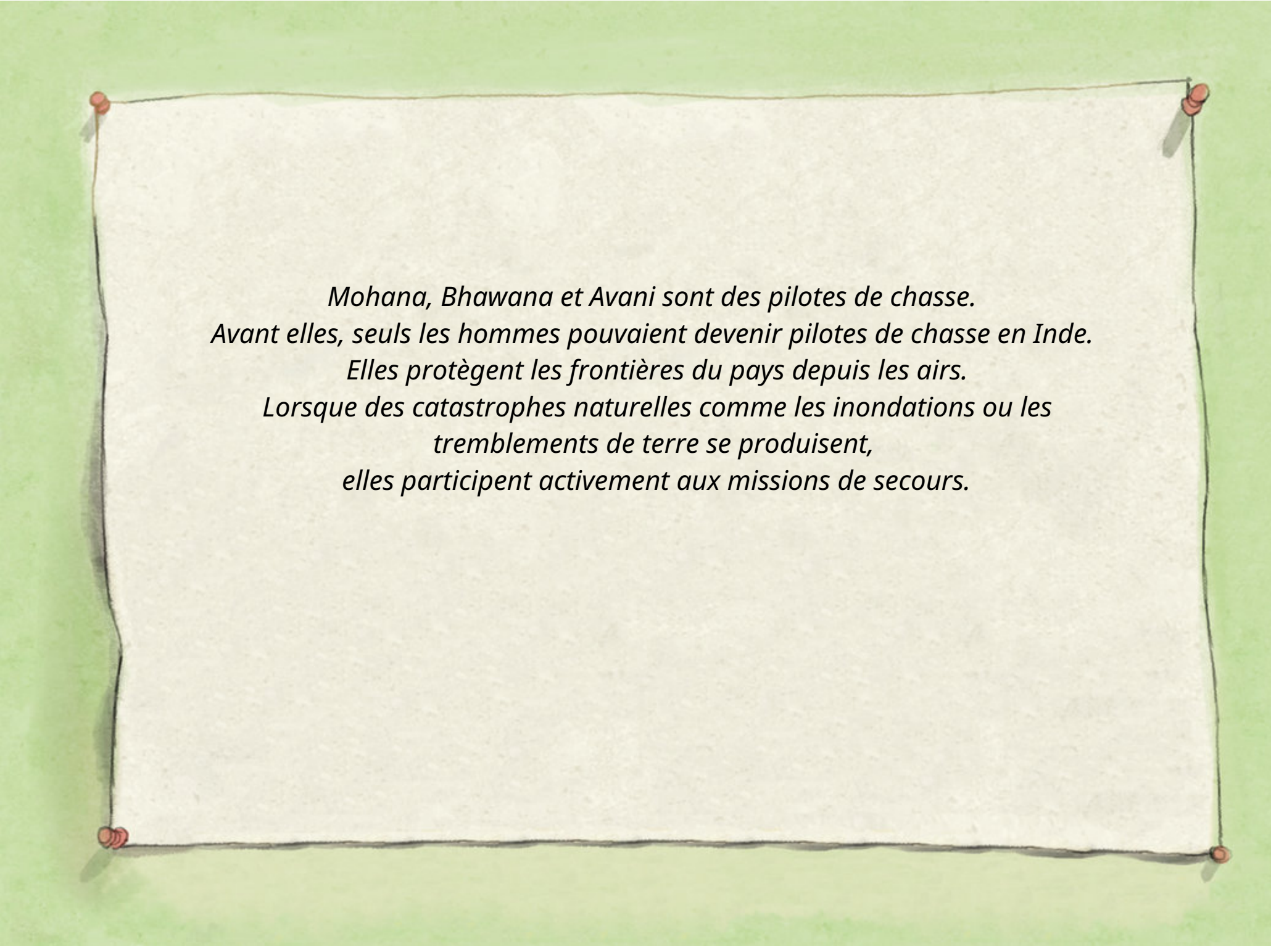
Le 30 mai 1935, Kummudammal, alors âgée de dix-neuf ans, et Angulia Bai, alors âgée de seize ans, devinrent les premières femmes indiennes à se voir décerner le brevet de pilote. Elles s'entraînaient au sein du club de pilotage de Madras.



Lorsqu'Arya eut dix-huit ans, elle voulut devenir pilote de chasse.

— C'est qui, Chechi ? interrogea son petit frère Raju, en observant une affiche collée sur le mur de sa chambre.

— Ce sont Bhawana, Avani et Mohana, les premières pilotes de chasse indiennes.



*Mohana, Bhawana et Avani sont des pilotes de chasse.
Avant elles, seuls les hommes pouvaient devenir pilotes de chasse en Inde.
Elles protègent les frontières du pays depuis les airs.
Lorsque des catastrophes naturelles comme les inondations ou les
tremblements de terre se produisent,
elles participent activement aux missions de secours.*



Arya a économisé de l'argent pour pouvoir financer ses études dans une école de pilotage.

Elle a passé plusieurs années à étudier. Elle a bénéficié de l'enseignement de pilotes. Elle a travaillé dur et a mangé beaucoup de carottes ! Parce que sa maman lui a toujours dit que les carottes sont bonnes pour les yeux.



Elle est enfin prête à prendre place au sein du cockpit.

Aujourd'hui est un jour particulier pour Arya. C'est elle qui est aux commandes. Elle est ravie car il y a deux passagers spéciaux à bord, ce matin.



— *Mesdames et Messieurs, ici votre commandant de bord, Arya. Je vous souhaite la bienvenue à bord.*

— *Chechi !*

— *C'est ma sœur !*

(clique ici pour lire la version de Raju : <https://storyweaver.org.in/stories/12151-raju-s-first-flight>).

Story Attribution:

This story: Attachez vos ceintures ! is translated by [Sak Untala](#). The © for this translation lies with Sak Untala, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Arya in the Cockpit](#)', by [Nandita Jayaraj](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Illustration Attributions:

Cover page: [A girl and an aeroplane](#) by [Upamanyu Bhattacharyya](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A girl flying a paper plane](#), by [Upamanyu Bhattacharyya](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Trapeze artists](#), by [Upamanyu Bhattacharyya](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Message board](#), by [Upamanyu Bhattacharyya](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [A girl in a spacesuit with a poster of Kalpana Chawla in her room](#) by [Upamanyu Bhattacharyya](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Message board](#), by [Upamanyu Bhattacharyya](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [A girl with a book about Amelia Earhart](#) by [Upamanyu Bhattacharyya](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Message board](#), by [Upamanyu Bhattacharyya](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [A girl watching a pilot fly](#), by [Upamanyu Bhattacharyya](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Message board](#), by [Upamanyu Bhattacharyya](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Illustration Attributions:

Page 11: [Fighter pilots in the newspaper](#), by [Upamanyu Bhattacharyya](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Message board](#), by [Upamanyu Bhattacharyya](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [A girl studying at her desk](#) by [Upamanyu Bhattacharyya](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [A male and a female pilot in the cockpit](#) by [Upamanyu Bhattacharyya](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [A woman and a boy on a flight](#), by [Upamanyu Bhattacharyya](#) © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Attachez vos ceintures !

(French)

Arya a toujours rêvé de piloter. Prêt pour le décollage avec elle ?
Attache ta ceinture !

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!